

Михаил Юрьевич
Лермонтов,
МОЛИТВА

Михаил Юрьевич Лермонтов,
Gebet

Михаил Юрьевич
Лермонтов,
Preĝo

tradukita de Friedrich von Bodenstedt

tradukita de Boris Mirski

В минуту жизни трудную
Теснится ль в сердце
грусть:
Одну молитву чудную
Твержу я наизусть.

In Stunden der Entmutigung,
wenns gar zu trübe geht,
gibt Trost mir und Ermutigung
ein wundersüß Gebet.

En vea malfacila hor',
Se premas sin anim',
Mi lasas kun humila kor'
Al sorĉa preĝo min.

Есть сила благодатная
В созвучье слов живых,
И дышит непонятная,
Святая прелесть в них.

Sein heilig Wort so weihevoll,
so voll von Leben tönt;
es fühlt mein Herz sich reuevoll,
beseligt und versöhnt.

Per ĝia saniganta fort'
Min fortikigas mi,
Kaj spiras en la kanta vort'
Mirinda harmoni'.

С души как бремя
скатится,
Сомненье далеко –
И верится, и плачется,
И так легко, легко...

Aus meiner Brust der Zweifel scheu,
wie eine Last entweicht.
Ich wein aufs Neu, ich glaub aufs
Neu,
mir wird so leicht, so leicht...

Plu dubojn ne memoras mi,
Sopiro iras for,
Kaj preĝas mi, kaj ploras
mi,
Kaj ĝojas, ĝojas kor'.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-505-990 (2010-01-15 12:19:38)

Traduko de la Rusa poemo "Молитва" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).

Arg-505-991 (2010-01-15 12:38:04)

siehe: <http://www.recmusic.org/lieder/b/bodenstedt/> und [http://de.wikiquote.org/wiki/Friedrich_von_Bodenstedt#.281819-1892.29](http://de.wikiquote.org/wiki/Friedrich_von_Bodenstedt#Friedrich_von_Bodenstedt_.281819-1892.29).

Traduko de la Rusa poemo "Молитва" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en Esperanton de* BORIS MIRSKI (*Bela Manto*, †1919).

Arg-505-992 (2010-01-15 12:33:29)

Mi, Manfred Retzlaff,
prenis tiun ĉi poemtradukon el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/pregxo2.html>.